

# **РОЛЬ ПЕРЕВОДА В ТВОРЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ГАФУРА ГУЛЯМА**

**Дурдона РАСУЛМУХАМЕДОВА**

доцент

Кандидат филологических наук

Ташкентский государственный юридический

университет

Ташкент, Узбекистан

[d.rasulmuhamedova@mail.ru](mailto:d.rasulmuhamedova@mail.ru)

**Лаззат ТУРАБАЕВА**

доцент

Кандидат филологических наук

Южно-Казахстанский университет

им. Мухтара Ауэзова

Чимкент, Казакстан

[turabaeva-1@mail.ru](mailto:turabaeva-1@mail.ru)

## **Аннотация**

В данной статье рассматривается творчество Гафура Гуляма, в частности, особое внимание уделяется его переводческой деятельности, в процессе которой писатель черпал вдохновение из творчества таких великих поэтов, писателей и драматургов, как А.С.Пушкин, М.Ю.Лермонтов, А.С. Грибоедов, В.В.Маяковский, Назим Хикмат, Шота Руставели, Низами, Шекспир, Данте, Бомарше, которые оказали большое влияние на становление творческого мира Гафура Гуляма и формирование его художественного вкуса.

**Ключевые слова:** наследие, художественный перевод, искусство слова, повесть «Озорник».

# **ГАФУР ҒУЛОМ ИЖОДИЙ ФАОЛИЯТИДА ТАРЖИМАНИНГ ЎРНИ**

**Дурдона РАСУЛМУХАМЕДОВА**

доцент

Филология фанлари номзоди

Тошкент давлат юридик

университети

Тошкент, Узбекистон

[d.rasulmuhamedova@mail.ru](mailto:d.rasulmuhamedova@mail.ru)

**Лаззат ТУРАБАЕВА**

доцент

Филология фанлари номзоди

Мухтор Авезов номидаги

Жанубий Қозоғистон университети

Чимкент, Қозоғистон

[turabaeva-1@mail.ru](mailto:turabaeva-1@mail.ru)

## Аннотация

Ушбу мақолада Гафур Гулом ижоди таҳлил қилинади, хусусан, унинг таржимонлик фаолиятига алоҳида эътибор қаратилган бўлиб, унда А.С.Пушкин, М.Ю.Лермонтов, А.С.Грибоедов, В.В.Маяковский, Нозим Ҳикмат, Шота Руставели, Низомий, Шекспир, Данте, Бомаршк каби буюк шоир, ёзувчи ва драматурглар ижодидан илҳом олганлиги қайд этилади. Бу эса Гафур Гулом ижодий оламининг шаклланишига, бадиий дидига кучли таъсир кўрсатган.

**Таянч сўзлар:** мерос, бадиий таржима, сўз санъати, “Шум бола” киссаси.

Широко известно, что художественный перевод играет важную роль в установлении и укреплении культурных связей между народами, ознакомлении представителей одного народа с духовным богатством, жизнью, бытом, историей и научными достижениями других народов. Огромную пользу в этом благородном деле приносит переводческая деятельность талантливых служителей муз. В литературоведении вопросы, посвящающиеся художественному замыслу поэта, изучаются множество раз, но к данному вопросу недостаточное внимание уделяется в переводоведении.

Гафур Гулям – творец, внесший большой вклад в развитие узбекской народной культуры и национальной литературы, народный поэт Узбекистана, академик Академии наук, оставил после себя большое литературное и научное наследие. Гафур Гулям также известен как мастер коротких, но острых рассказов. Многие его прозаические произведения, созданные в 1930-е годы, посвящены человеческим отношениям. Основные проблемы и пути их решения, которые выделил в своих произведениях Гафур Гулям, способствуют нравственному воспитанию человека, повышению его духовной и культурной зрелости.

Уникальность творчества Гафура Гуляма в том, что оно показывает прошлое и современное состояние узбекского литературного языка, общее направление и закономерности развития языка, процессы, происходящие в языке в широком масштабе. Гафур Гулям много работал над искусством слова. Он творец, сумевший использовать конкретный образ в выборе

необходимых слов для нашей национальной литературы. Писатель использует в своих работах образы реальной жизни и яркие кадры, чтобы создать захватывающую сцену, вызывающую у человека чувство волнения, усиливающую эмоциональную силу слов.

Гафур Гулям занимался переводами, он перевел на узбекский язык произведения мировой классики: «Король Лир», «Отелло» У.Шекспира, «Женитьба Фигаро», ДП.Бомарше, «Божественная комедия» Данте, «Гулистан» Саади, а также произведения русских писателей «Граф Нулин» А.С.Пушкина, «Горя от ума» А.С.Грибоедова, «Зоя» М.И.Алигер, «За тех, кто в море!» Б.А.Лавренёва. Г.Гулям сумел донести до узбекского читателя философский и призывающей пафос произведения. Гафур Гулям известен своими искусными переводами на узбекский язык произведений А.С.Пушкина, М.Ю.Лермонтова, А.С.Грибоедова, В.В.Маяковского, Назима Хикмата, Шота Руставели, Низами, Шекспира, Данте, Бомарша и других, а также своими литературными и публицистическими статьями. Гафур Гулям сумел талантливо перевести лучшие образцы русской поэзии М.Ю.Лермонтова и В.В. Маяковского на узбекский язык, это свидетельствует о его смелости при отборе текстов, разнообразных по жанру, размерам и тематике. Вместе с тем, широта романтической фантазии проявляет присущую ему грань переводчика-интерпретатора. Поэтому мы думаем, что научно исследовать переводческого мастерства Гафура Гуляма будет способствовать раскрытию не изученных вопросов в области перевода.

В частности, творчество Владимира Маяковского оказало большое влияние на становление творческого мира Гафура Гуляма и формирование его художественного вкуса. Гафур Гулям в одной из своих статей говорит: «Я знаю русских классиков, люблю их, многие их произведения перевел на родной язык. Но я хочу сказать, что «для себя я ученик Маяковского», открывшего самые яркие и безграничные возможности в области лексики, образности и структуры поэзии. Мне даже пришлось обратиться к методическому, мелодичному и выразительному поэтическому построению в

узбекской поэзии». Подобные взгляды присутствуют во многих стихотворениях Гафура Гуляма, в том числе «Турксиб йўлларида» и «Ватан».

Поэт стремился ответить на важнейшие вопросы мирного времени, показать успехи узбекского народа на трудовом поприще. Часто его героями в произведении – били бывшие воины, занятые мирными делами и мирным трудом. На формирование мировоззрения и художественного вкуса Гафура Гуляма огромное влияние оказали произведения Владимира Маяковского.

Гафур Гулям в разное время перевел на узбекский язык многие произведения западной литературы. Гафур Гулям – мастер слова, творчески подходит к вопросу художественного перевода, хорошо знает «секреты» отражения идейного содержания, художественных особенностей произведения, мнения автора, языковых и стилистических аспектов. В частности, писатель с уникальным мастерством художника воссоздал на узбекском языке бессмертные образы, созданные Шекспиром. Поэт перевел на узбекский язык «Отелло» в 1940 году и «Короля Лира» – в 1956 году. Гафур Гулям подходит к своей работе с глубокой преданностью. Шекспир поразил его способностью создавать идеальные образы. В переводческом опыте он старался сохранить неповторимый стиль английского драматурга, оставаться «на своем пути» в узбекском языке. Для этого поэт внимательно читал пьесы Шекспира, внимательно изучал историю, стиль и текстологию его произведений.

Гафур Гулям успешно использует возможности родного языка, чтобы увлечь публику трагедией Шекспира «Отелло». Он ознакомился с несколькими русскими переводами трагедии, чтобы глубже проникнуть в суть произведений великого драматурга, в мир образов. Одним из важных факторов является отражение героя в переводе. Правильная передача образа героя произведения в переводе зачастую определяет судьбу перевода всего произведения. Гафур Гулям добился своей главной цели в переводе шекспировского героя: персонажи двигаются свободно, как в оригинале. Еще одним достижением перевода является то, что в трагедии очень хорошо

отражены чувства через речь. Герои Шекспира находятся не в художественном содержании, а в живом разговоре и обсуждении друг с другом.

Гафур Гулям умело восстановил в своем переводе реалистическое и художественное совершенство героев Шекспира. В результате образы в узбекском переводе ожили: в соответствии с жизненными конфликтами ощущалось изменение внутреннего мира людей, что в дальнейшем отражалось на их внешнем облике - поведении, речи. Таким образом, не следует забывать, как писатель – переводчик Г.Гулям что при переводе художественного произведения, о двух вещах: о менталитете и культуре (человеческих ценностях), граница между этими понятиями слишком зыбка, о чем ведутся постоянные разговоры и дискуссии в литературном мире.

Академик Гафур Гулям обладал уникальным талантом. Не будет преувеличением сказать, что у Гафур Гулям аврожденный талант, и он прирожденный поэт. Потому что Гафур Гулям мог высказывать глубокие философские мысли и выводы, даже когда писал о самых простых вещах. Гафур Гулям своей уникальной поэзией и произведением «Озорник» создал уникальную школу, последовал за многими другими писателями и был признан мастером искусства.

Много произведений Гафур Гулям посвятил детям. Наиболее удачным является рассказ «Озорник». Герой сам рассказывает о своей трагической жизни. Мальчик бежал из дома к тете, потому что мама его наказала, когда он вынес из дома продукты. Но и здесь ему не повезло: он случайно убил перепелку дяди и потому оставил и этот дом. Так он начал бродяжничать и скитаться. Писатель сосредоточивает внимание на изображении переживаний и чувств озорника, на его внутреннем состоянии души. Описание внешних событий, вещей, всего, что окружает маленького героя, служит углубленному раскрытию человеческих чувств. Этому подчинено все – и сам принцип описания явлений и пейзажа, и образная ткань произведения.

Повесть Гафура Гуляма «Озорник» на первый взгляд выглядит комическим произведением, состоящим только из забавных приключений. Действительно ли это так? Читая эту историю, описывающую жизнь и печальную судьбу сироты, вы будете и смеяться, и чувствовать боль. События в повести «Озорник» происходят в 10-е годы XX века, когда всего за пять-шесть месяцев началась Первая мировая война. В повести отражены социально-экономический и культурный облик Ташкента, оккупация, сознание и мировоззрение населения, взаимоотношения между богатыми и бедными. В рассказе странные сцены из жизни простых людей мгновенно захватывают внимание читателя. Детские проделки, базарные шумы, всевозможные зрелища, воровские вечеринки, забавные выходки бродящих по улицам сумасшедших - все это одинаково приятно читателю и придает особое настроение. Но на самом деле эти образы, представляющие собой всего лишь случайные приключения, скрывают в себе очень важный социальный смысл. В повести правдиво освещена вся подноготная народной жизни того времени.

Гафур Гулям усердно работал над искусством слова. Чтобы создать в своих произведениях притягательную сцену, он увеличивает эмоциональную силу слова и показывает ее в изображении реальных и живых сцен, вызывающих эмоции и удивляющих человека. В произведении слова и термины, относящиеся к разным сторонам жизни, нашли свое художественное выражение. Это, конечно, связано с мировоззрением художника слова. Отчетливо заметны его наблюдательность, жизненная сила, интерес к различным областям, особенно к общественной и природной. Диалектизм, профессиональные термины, сленг и подобные лексические средства также широко используются для отражения особенностей определенного места посредством речи персонажей. Художник активно использовал эмоциональные краски и устаревшие слова, чтобы повысить художественность и убедить читателя в реальной визуальной ситуации.

Главный герой произведения – мальчик, настоящее имя которого скрыто, он еще ребенок, наивный, но лучше взрослых различающий добро и зло, где правда, а где ложь. Гафур Гулям навязывает этому мальчику свои личные переживания и в то же время показывает, что этот мальчик является обладателем характеристик, типичных для большинства детей того времени. Данный герой — это обобщенный образ, а не конкретный человек, типичный представитель эпохи.

Судьба этого ребенка очень трагична, но он полон неиссякаемой жизненной силы. Всем неудачам он противостоит сильным оптимизмом и лукавым умом, юмором против всех разочарований, умением находить слабые и странные стороны всех сильных врагов. Этот бездомный мальчик, который никогда не работает, в конце концов преодолевает свои неудачные обстоятельства, сверхбогатых и хитрых торговцев. Он предстает перед нашими глазами как очень веселый, тщеславный, своевольный, хитрый, упрямый, буйный, невежественный, находчивый, выживающий в любых трудных ситуациях. За время своего полугодового приключения не было ни одной улицы, на которую бы он не вышел, ни одной работы, которую бы он не выполнил; за какую бы работу он ни взялся, на какую бы улицу ни вышел – всё завершалось приключением. Мальчик 14-15 лет бродит, не в силах найти свой путь и место в жизни. Писатель смог умело показать, что за столь жестокими приключениями стоят тяжелые условия жизни, а также ему удалось раскрыть образ героя, показать судьбу мальчика, жизненные трудности, которые он преодолевал на своем пути. Читая произведение Гафура Гуляма «Озорник» или посмотрев художественный фильм, созданный по сюжету произведения, мы наслаждаемся изобретательностью, умом и энергичностью главного героя, несмотря на то что его ложь и озорство противоречат правилам этикета, мы сочувствуем ему на протяжении всей повести, потому что этот мальчик сталкивается с жизнью, которая больше его самого.

Творчество Гафура Гуляма послевоенного периода сыграло значительную роль в развитии узбекской литературы. Если в военные годы в его стихотворениях находим глубокие переживания и думы людей, с оружием в руках защищающих то, что было ими создано до войны, то в его послевоенной лирике с поэтической непосредственностью и душевной взволнованностью звучат переживания тех же людей, отстаивающих мир на земле. Послевоенная лирика поэта, таким образом, является логическим продолжением и развитием его лирики военных лет, а стихотворения «Запомни, тебя Родина ждет!» и «Праздник победителей» – как бы связующее звено этих двух периодов творчества писателя.

#### **ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:**

1. Бозорова Н.П. Бадий асар қаҳрамони тақдирида ҳужжатлар ўрни //Образование и инновационные исследования международный научно-методический журнал, 2020. – №2. – Б. 71-75.
2. Shoabdurahmonov Sh. . Mohir so‘z sanatkori //O‘zbek tili va adabiyoti, 1973. – № 4. – В.15.
3. Hamidov Z. . G‘afur G‘ulom prozasi leksikasi. – Toshkent, 2003.
- 4.Rasulmuxamedova, D. (2023). TOPICS AND ISSUES RAISED IN THE WORKS OF GAFUR GULYAM. World Bulletin of Management and Law,18, 68-70.